

الفصل الثاني: الدراسات السابقة

مقدمة

تنوعت الدراسات والبحوث العلمية ذات صلة وثيقة بموضوع الدراسة. ويتناول هذا الفصل ما يتعلق بالدراسات السابقة في الترجمة الآلية والدراسات السابقة في الأفعال المركبة من مفهوماً وسماتها وأنواعها وبعض آراء الباحثين.

١,٢ الدراسات السابقة في الترجمة الآلية

١,١,٢ الترجمة

أفضل ترجمة هي التي تحافظ على اللغة المصدر واللغة الهدف كما أنها تراعي أسلوب الكاتب الأصلي وتأثير النص في قراء اللغتين المصدر والهدف. ثمة تعريفات عديدة وردت عند متخصصي الترجمة مثل نايدا، ونيومارك، وكاتفورد وغيرها. يعرف نايدا بأن الترجمة إعادة إنتاج أقرب مكافئ طبيعي لرسالة لغة المصدر في لغة الهدف مع الحفاظ على المعاني والأسلوب. أما نيومارك فيعرف الترجمة بأنها حرفة تتكون من محاولة استبدال رسالة مكتوبة بلغة ما برسالة بلغة أخرى، يقول إن في كل مرة نترجم فيها يحدث ضياع شيء من المعنى نتيجة لعوامل عدة. الترجمة عند كاتفورد هي عملية استبدال مادة نصية في لغة ما (اللغة المصدر) بمادة نصية معادلة لها في لغة أخرى (اللغة الهدف). ويعرف تايتلر بأنها: هي تلك التي تنقل بصورة تامة مميزات العمل الأصلي إلى لغة أخرى (اللغة الهدف) بصورة تجعل قارئ الترجمة يفهمها بوضوح، ويحس بها بقوة تماماً كما يفهمها ويحس بها أهل لغة المادة المترجمة في صورتها الأصلية (مجدي إبراهيم، ٢٠٠٩).

يظهر لنا من خلال التعريفات السابقة أن مفهوم الترجمة يختلف باختلاف الأشخاص، فتعريف نايدا يركز على المكافئ الطبيعي للنص الأصلي، وتعريف نيومارك يركز على نقل غرض المؤلف الأصلي، وتعريف كاتفورد يركز على اللغة المصدر، وتعريف تايتلر يركز على تأثير النص الأصلي في قراء اللغة الهدف. ونلاحظ من جميع التعريفات المذكورة أعلاه أنها تشير إلى أن الترجمة هي عملية نقل المعلومات من لغة ما (اللغة المصدر) إلى لغة أخرى (اللغة الهدف) مع الحفاظ على المعنى والأسلوب التي يهدف إلى نقلها.

عملية الترجمة سواء أكانت بشرية أو آلية هي إجراء تسلسلي يتمثل في تنالي ثلاث مراحل أساسية تسمى المرحلة الأولى مرحلة تحليل النص الأصلي وهي مرحلة استخلاص مجموعة من المعطيات مثل تحديد السياق والمجال والتركييب والدلالة وتكون بالنسبة إلى المترجم البشري على مستوى النص. وتتفرع مرحلة التحليل إلى تحليل صرفي وتحليل تركيبى وتحليل دلالي في مستوى الكلمات والجمل. أما المرحلة الثانية في عملية الترجمة تسمى بمرحلة التحويل وهي نقل المعلومات والمعطيات المستخلصة من التحليل. أما المرحلة الثالثة فهي مرحلة التأليف أو التوليد (شكري الرجيلي، د.ت).

٢،١،٢ الترجمة الآلية

الترجمة الآلية هي شكل من أشكال الترجمة حيث يقوم برنامج كمبيوتر بتحليل النص المصدر وإنتاج النص الهدف دون تدخل بشري ويتم تقديمها بواسطة تقنية متقدمة (فايزة صالح الحمادي (٢٠١٤)، فرج محمد صوان (٢٠١٩)). تمت الترجمة في العصور القديمة فقط على الكتب من خلال الترجمة البشرية دون مساعدة من التكنولوجيا. لقد تطورت أعمال الترجمة بمرور الوقت، فمعظم الترجمة الحالية تتم بمساعدة التكنولوجيا. تترجم آلة الترجمة ترجمة تلقائياً وهي عملية الترجمة باستخدام البرامج الحاسوبية لترجمة النصوص

من لغة ما إلى لغة أخرى. في هذا العصر، استخدام آلة الترجمة تسهل المترجم في عملية الترجمة وتقتصر مدة طويلة في اختيار الكلمة المناسبة من القواميس المطبوعة (أومد كارمي، د.ت).

آلة الترجمة مثل ترجمة جوجل (google translate) هي برنامج مجاني ومتاح للجميع في عملية الترجمة وعملية تعليم وتعلم اللغة. ويقوم بتطوير قاعدة بياناته "Database" بحيث تستوعب بعض القواعد الإضافية وبعض الأنماط من أجل المساعدة في تحسين جودة الترجمة (فايزة صالح الحمادي (٢٠١٤)، أومد كارمي (د.ت)). ترجمة جوجل هي خدمة ترجمة الآلية مشهورة التي يقدمها جوجل لترجمة الكلمات والتراكيب والجمل والمواقع إلى اللغات المختلفة. ترجمة جوجل لا يمكن أن تترجم الكلمات أو الجمل فقط، لكن يمكن أن تترجم الكتب والنسخة والمواقع. قدمت ترجمة جوجل المعلومات التي تحتوي في النص الهدف لكن ما زلت بحاجة إلى التحقيق لأن قصور الآلة في ترجمة العناصر المعجمية بناءً على السياق وقصورها في إنتاج أفضل الترجمة (أمي أميرة والآخرين، ٢٠١٩).

تتطلب ترجمة العبارات في العربية معرفة في علم الترجمة والقواعد النحوية للحصول على معنى هذه العبارة بالضبط. كل كلمة هي وصف لمعناه ولها وظيفة واضحة. وللعبارات لها وظيفة خاصة بها في تكميل الجملة وفهمها. ومع ذلك، فإن معظم المعاني التي تحملها google translate في ترجمة العبارات إلى اللغة العربية لا تشير إلى ترجمة صحيحة ومناسبة (ناعمة وهارون، ٢٠١٦). بيد أن استخدام معظم الطلاب الترجمة الآلية مثل google translate واعتمادهم عليها كأداة لاستكمال الواجبات الدراسية بدلا من استخدام القواميس المطبوعة لأن سهلة وسريع. وعلى الرغم من ذلك، لا تزال الترجمة بواسطة google translate تتطلب تحسينا من حيث بنية اللغة ودقة في اختيار الكلمات الصحيحة حسب السياق المناسب (تاج رجال، ٢٠١٧).

٣,١,٢ دقة الترجمة الآلية

لا ينفى أحد أن تكون الترجمة الآلية تسهم في سرعة الإنجاز وتقليل التكلفة والوقت. ولكن حينما يتعلق بإنتاج الترجمة، فإن دقة المعنى هي من أهم الأشياء التي يجب الانتباه إليها. وقد تنتج الأخطاء في الترجمة الآلية بسبب خطأ في تحليل اللغة المصدر وتحويل اللغة الهدف. يتم تحديد مساوئ الترجمة الآلية، أي أنها لا تلي السياق بالدقة والمعنى العام للآية المقصودة كما يفهمها البشر (فايزة صالح الحمادي (٢٠١٤)، فائزة أيوب وحسنة محمد (٢٠١٥)، ناعمة أكرم (٢٠١٦)).

دقة الترجمة هي شرط من شروط عملية الترجمة لأن الكلمات والمصطلحات المختارة والمستخدمة تؤثر المعنى الذي نقلها وفهمها. يتعين اتخاذ الجوانب المختلفة في عملية الترجمة لتنظر فيها المترجم خصوصا من حيث دقة المعنى المترجم لأن وظيفة الترجمة هي نقل المعلومات من لغة ما إلى لغة أخرى بالدقة. ولهذا، أعلن ويتك (٢٠١٠) أن عيوب ترجمة جوجل (google translate) هي ترجمتها لا تلائم السياق الجملة والمعنى كلها لأن قدرة آلة الترجمة محددة وترجمة جوجل تكفي بالتشديد على تحويل الكلمات وتجعل معناها غير مفهومة تماما (ناعمة وهارون، ٢٠١٦).

تنتج ترجمة جوجل الترجمة الخاطئة معظمها من ناحية الدلالية والمعجمية التي تفشل في ترجمة كثير من الكلمات بالدقة والصحة. إن قدرة جهاز الكمبيوتر على معالجة المعلومات لا يمكن أن يفهم المعاني والثقافة التي تؤثر اللغة والتجربة والمعرفة الناطقين بها. تحتاج الترجمة التي تتعلق بالتركييب والمصطلحات العربية إلى علم الترجمة والنحو للحصول على المعنى الحقيقي لجميع الكلمات لأن كل الكلمة هي وصف لمعناها ولها الوظيفة الخاصة والواضحة. عبارات لها وظيفة خاصة بها في توفير الاكتمال وفهم الآية. ومع ذلك، فإن كثير من المعنى التي قدمتها ترجمة جوجل في ترجمة العبارات العربية لا تظهر الترجمة الصحيحة

(راضية ووان روس (٢٠٠٨)، محمد نور أمين وناعمة (٢٠١١)، فرة حنان ومحمد فوزي (٢٠١٣)، ناعمة أكمر وهارون، (٢٠١٦)).

ورد محمد نور أمين وناعمة (٢٠١١)، العيوب الترجمة الآلية الواضحة هي الفشل في الترجمة الصحيحة للكلمات التي لها المعاني المتعددة، والكلمات التي تحتوي على الاستعارة والكناية. ترجمة جوجل لا تستطيع أن تميز بين العبارات العادية والعبارات الاصطلاحية ذات المعنى الضمني. لذلك، لا ينبغي أن يقبل نتائج الترجمة الآلية مائة بالمائة في عملية الترجمة. أكد محمد عرفان (٢٠١٧) أنه لمن الصعب أن يحصل المترجم على تكافؤ تام بين اللغتين المصدر والهدف. هذا بسبب اختلاف نظام لكل من اللغتين من حيث القواعد والخصائص اللغوية والثقافية.

ومع ذلك، بعد إجراء الأبحاث حول الترجمة الآلية، كانت هناك تحسينات في الترجمة الآلية وتبين أن الخطأ في ترجمة الكلمات العربية يتناقص. قد وضع محمد أليف (٢٠١٩) الدراسة الجديدة عن بعض الترجمة الآلية، أن عدد الخطأ في الترجمة التي تتعلق باللغتين الإنجليزية والعربية عبر الترجمة الآلية جوجل يتناقض، بيد أن عدد الخطأ في مستوى القواعد اللغوية (النحو والصرف) وبناء الجملة لا يزال قلقاً.

٢,٢ الدراسات السابقة في الأفعال المركبة

١,٢,٢ الأفعال المركبة الإنجليزية

وضعت حروف الجر أو الظرف بعد بعض الأفعال باللغة الإنجليزية من أجل الحصول على المعاني المختلفة، وهو اتجاه شائع للغاية في اللغة الإنجليزية الحديثة. وتسمى هذا التركيب بالأفعال المركبة. كما عرفنا إن الأفعال المركبة في اللغة الإنجليزية يمكن تعريفها بأنها الجمع بين الفعل والظرف أو الجر. ودلالات الأفعال المركبة لا يمكن تناولها من خلال تحليل الأجزاء الفردية على حدة لأنها تتكون من كلمتين تحملان معنيين

مختلفين ولكن تتحد لتكوين معنى جديد (Asadu Oluchukwu، ٢٠١٦). وفقاً لـ (McCarthy & O'Dell) الأفعال المركبة هي عبارة عن فعل يجمع بين حروف الجر أو الظروف المختلفة لإنتاج الأفعال التي لها معاني جديدة تماماً ويصعب تخمينها غالباً.

يستخدم مصطلح الأفعال المركبة في معنيين. تقليدياً، يشير إلى مجموعة من الأفعال التي لها معاً نفس الوظيفة النحوية مثل فعل واحد. في هذه العبارة (الأفعال المركبة)، يكون الفعل هو الفعل الرئيسي (الفعل المعجمي) والآخر هو المرؤوس (الأفعال المساعدة، الأفعال التعسفية). يُطلق على الفعل الذي يتبعه كلمة غير لفظي (يشبه حرف الجر أو الظرف) ويعرف بالأفعال المركبة. يشار إلى فعل يتبعه حرف الجر أو الظرف بشكل عام إلى الجملة الفعلية. في قواعد النحوية، تحتوي الأفعال المركبة على تعريف أوسع، وهو ما يعادل الجملة المسند بالكامل (علي بونيس الداهش، ٢٠٠٨).

يعرف جفرسين (١٩٢٨) أن الأفعال المركبة هي الأفعال التي يكثر استخدامها فيما يتعلق بحرف الجر أو الظرف بطريقة التي لا يمكن الاستنتاج انطلاقاً من معنى كل كلمة على حدة. يمكن أن يكون الأفعال المركبة المعنى الحرفي الذي يمثل الإجراءات المادية لما قد يكون لها معنى مجازياً الذي يمثل فعلاً يشبه إلى حد ما المعنى الحرفي. الأفعال المركبة هي ظاهرة لغوية مثيرة للاهتمام. تم العثور عليها في اللغة الإنجليزية الوسطى. كانت أيضاً شائعة في كتابات شكسبير وغالباً ما تستخدم لتعريف أفعال الأصول اللاتينية. الأفعال المركبة هي ميزة اللغوية المحددة في اللغة الإنجليزية. تتميز اللغة الإنجليزية بوجود العديد من الأفعال المركبة المختلفة (أيادي أمينة، ٢٠١٠).

الأفعال المركبة مهمة في اللغة الإنجليزية، واستخدام الأفعال المركبة في الكتابة والمحادثة يجعلها تبدو الطبيعية السليمة مثل الناطقين بها. وهي أكثر تعبيراً من الأفعال التي تتكون من الكلمة الواحدة لأنها هامة

بلا منازع لتعلمي اللغة الإنجليزية. يمكن استخدامها في كلتا الحالتين: رسمية وغير رسمية. يمكن أن تكون ترجمة الأفعال المركبة بلغات أخرى صعبة لأن دلالات الأفعال المركبة لا يمكن تناولها من خلال تحليل الأجزاء الفردية على حدة. الأفعال المركبة الإنجليزية لها السمات الدلالية والبنوية التي تجعل ترجمتها إلى اللغات الأخرى مهام صعبة. في كثير من الحالات، لا يمكن استنتاج معنى الأفعال المركبة من عناصره خاصةً عند استخدامه بشكل التركيبات (Felici Asadu، ٢٠١٥).

وفقاً لغزالات الأفعال المركبة صعبة لترجمة من الإنجليزية إلى العربية بسبب المضللة والخلط بين الظرف أو الجر مع الأفعال التي ليست الاصطلاحية ويحتفظ معناها المباشرة ومعظمها لا يمكن أن التنبؤ بها. هذا الأكثر شيوعاً من جزئيات التي تقترن بالأفعال الإنجليزية (أيادي أمينة، ٢٠١٠):

On: أي تشير إلى تفعل شيئاً على مدى فترة من الزمن بشكل مستمر.

Off: أي تشير إلى فكرة الانتهاء أو المغادرة أو التخلص من شيء.

Away: أي عادة يعني أن التخلص أو تأخذ شخص ما أو شيء ما من شخص ما أو شيء ما.

Up: أي معنى العامة أن تفعل شيئاً أو إنهائه بسرعة وتتماماً.

In: أي تشير إلى موقع في الداخل الجسم أو المكان المعين.

Out: أي تشير إلى تحرب من داخل المكان.

وفقاً ل(Coghill & Magedanz) هناك أربعة أنواع من الأفعال المركبة الإنجليزية وهي الأفعال

المركبة المتعدية، والأفعال المركبة اللازمة، والأفعال المركبة غير المنفصلة، والأفعال المركبة الحرفان. وتتكون كل

أنواع من الأفعال المركبة الإنجليزية لا بد من الأفعال والحرف.

أ) الأفعال المركبة المتعدية (Transitive Phrasal Verbs)

تتكون الأفعال المركبة المتعدية من الفعل المتعدي مع حرف الجر أو الظرف. وهذا النوع يحتاج إلى مفعول به ويستخدم بشكل المنفصل مع حرف أو غير المنفصل، مثال ذلك: I sorted out the problem. ويمكن أيضا أي يستخدم بشكل المنفصل، فنقول: I sorted the problem out. وكلاهما الجملة تعني نفس المعنى.

ب) الأفعال المركبة اللازمة (Intransitive Phrasal Verbs)

تتألف الأفعال المركبة اللازمة من الفعل اللازم مع حرف الجر أو الظرف. وهذا النوع لا يحتاج إلى مفعول به ولا يمكن أن يفصل بين الفعل والحرف. فعلى سبيل المثال: I tried to calm down but I couldn't أو Our neighbour recently passed away إذا نظرنا إلى الفعل في الجملتين نجد أن كلتا الجملة كاملة ومفهومة بدون المفعول به ويستخدم الأفعال المركبة بشكل غير المنفصل. ويعود السبب في ذلك أن المعنى للجملة غير المفهومة إذا استخدمها بشكل المنفصل، لذلك فهذا النوع لا يمكن أن يستخدم بشكل المنفصل بين الفعل والحرف.

ج) الأفعال المركبة غير المنفصلة (Inseparable Phrasal Verbs)

يتكون هذا النوع من الفعل وحرف الجر أو الظرف ومفعول به. المكونة هذا النوع نفس الشيء مع النوع الأول لكن هذا النوع لا يمكن أن يستخدم بشكل المنفصل بين الفعل والحرف. فعلى سبيل المثال: He looked after his parents for many years لا يجوز أن نقول: He looked his parents (after for many years)

د) الأفعال المركبة الحرفان (Two Particle Phrasal Verbs)

يتألف هذا النوع من الفعل مع حرفا الجر أو حرف الجر والظرف ولا يمكن أن يفصل الفعل مع الحرف والظرف. ويحتاج هذا النوع من الأفعال المركبة إلى مفعول به، مثال ذلك: (I don't know how)
(she puts up with his terrible behaviour.) ومثال آخر: (He came up with a great idea)

٢,٢,٢ الأفعال المركبة العربية

الأفعال المركبة هي نوع من الأنواع المتلازمات اللفظية. والمتلازمات اللفظية هي العناصر العالمية المدرجة في جميع الثقافات أنحاء العالم لكنها تختلف من لغة إلى لغة وثقافة إلى ثقافة. ومع ذلك، لا تتبع المتلازمات اللفظية أي قاعدة من قواعد اللغة لذلك يجب أن يكون حفظها كما هي. الأفعال المركبة في اللغة العربية مشمولة بالمقاييس الأسلوبية وهي استخدام الكلمات والتراكيب النحوية وفقا لعامل سياقي معين. يدعى Lentzner أن الأفعال المركبة العربية تتكون من الأفعال وحرف الجر مثل عن، من، إلى، على، في، الباء، اللام، ويشيع الاستخدام هذه التراكيب في الكتابة العربية والمحادثة. ويعترف أنه من الصعب مقارنة بين سمات البنيوية في اللغة العربية بسمات البنيوية في اللغة الإنجليزية بشكل أساسي، بسبب أن خلافا للمواقف حرف الجر في اللغة الإنجليزية، فإن حرف الجر في اللغة العربية تتطلب شيئا من نوع ما ولا يمكن أن يحدث بدون شيء دائما (علي يونس الدايش، ٢٠٠٨).

كما قال ابن عقيل والغلايني تعريف الأفعال المركبة كنوع فرعي من الأفعال المتعدية تقول أن هناك نوعين من الأفعال المتعدية، الأول الفعل المتعدي لوحده والثاني الفعل المتعدي بحرف. الأفعال المركبة باللغة العربية تتم تعديل من خلال معنى حرف الجر، ويمكن أن يكون لكل الفعل أكثر من معنى واحد

بسبب حرف الجر المرفق به. وأضيف أن الاتفاق بين الكوفيين والبصريين أن تعريف الأفعال المركبة هي الفعل المتعدي بحرف تعتمد اعتمادا كبيرا للمعنى حرف الجر. على سبيل المثال، قد تغير معنى الفعل (رغب) بعد دخول حرف الجر (عن) و(في) أي (رغب في) بمعنى أن تحب أما (رغب عن) بمعنى أن تكره (لحاظ عبد الأمير، ٢٠١٥).

الأفعال المركبة هي تركيب معقدة تتبع نمط نحوي معين وعلاقات دلالية محددة ولا يمكن أي يعزى المعنى الذي يعبر عنه أحد التركيب إلى الكلمات الفردية التي يتألف منها ويكفي أن ننبه الآن إلى أنه من المهم أن نفلح معنى التعبير نفسه بدلا من النظر في الكلمات الفردية، وتضمن ذلك في النص الهدف. وعلى سبيل المثال، (نظر إلى) بمعنى ترى أو يتطلع أما (نظر في) بمعنى يبحث أو يعتبر و(نظر بين) بمعنى يقضي. قد تكون اللغة العربية واحدة من أكثر اللغات التي يتم التحدث بها على نطاق واسع في العالم، ولكن صفاتها الفريدة تجعلها أيضا واحدة من أكثر اللغات صعوبة في الترجمة منها وإليها (فرج محمد صوان، ٢٠١٩).

الأفعال المركبة العربية لها نوعا واحدا التي تتكون من الأفعال المعجمية وحرف الجر، ويرفض هذا التركيب عن الترجمة الحرفية. وبالإضافة إلى ذلك، لا بد من الأفعال المركبة العربية تتألف من أفعال متعدية فقط تعني ببناء الأفعال المركبة العربية تحتاج إلى مفعول به ويمكن أن تستخدم هذا التركيب بشكل المنفصل وغير المنفصل بين الفعل والحرف. والأفعال المركبة العربية هناك حرف الجر الخاصة لكل فعل مثل "يهجش ب" الفعل (يهجش) يجب أي يركب مع حرف الجر الباء (ب) فقط ليس من حروف الجر الأخرى.

خلاصة القول، هناك التشابه والتخالف بين الأفعال المركبة الإنجليزية والأفعال المركبة العربية. الأفعال المركبة الإنجليزية والعربية تتكون من نفس المكونة يعني تجمع بين الأفعال والحرف. بيد أن الأفعال

المركبة الإنجليزية فعلها يمكن أن يركب مع أي الحرف أو الظرف لكن الأفعال المركبة العربية هناك الحرف الجر الخاصة لكل فعلها. وبالإضافة، الأفعال المركبة الإنجليزية هناك أربعة أنواع وهي الأفعال المركبة المتعدية، والأفعال المركبة اللازمة، والأفعال المركبة غير المنفصلة، والأفعال المركبة الحرفان والأفعال المركبة العربية هناك نوعا واحدا التي تجمع بين الفعل والحرف فقط.

٣,٢ ترجمة الأفعال المركبة

الترجمة هي عملية نقل الشيء من لغة إلى لغة أخرى بمكافأة، والترجمة الجيدة هي الترجمة التي إذ قرأ القارئ يشعر كأنها من مؤلفة أصلية. أحد العوامل التي تجعل القراء يعرفون ويشعرون أن الترجمة عبارة عن ترجمة هو أن المترجم فشل في تحديد مجموعة من عدد العناصر المعجمية مثل المتلازمات اللفظية. القدرة على تحديد المتلازمات اللفظية في النص الأصلي هي رأس المال الأولي للترجمة الناجحة. وبالإضافة إلى ذلك، لا تتبع المتلازمات اللفظية أي قاعدة من قواعد اللغة لذلك يجب أن يكون حفظها كما هي. ولهذا السبب، يخطئ متعلم اللغة في استخدام المتلازمات اللفظية الإنجليزية خاصة في عملية الترجمة (Parameswarappa S. & Narayana V.N)، (٢٠١٢)؛ عمر عثمان جابك، سيد نورالأكلي سيد عبد الله & نيك فرحان مصطفى (٢٠١٦)).

الأفعال المركبة هي أحد أشكال الخاصة لمتلازمات اللفظية (collocations)، وتحدث في لغات عديدة خصوصا في اللغة الإنجليزية. الأفعال المركبة هي عبارة مزيج من فعل وحرف الجر أو الظرف التي تنشئ المعنى المختلف من مكونة الفعل. ولا يمكن ترجمتها من خلال تحليل الأجزاء الفردية على حدة وذلك لأن يعمل كلاهما فعل وحرف الجر بالتلازم فيما بينها لإنتاج معنى محدد السياق الذي غير المتأنية مباشرة

من المعنى الأصلي. وتجد المشاكل لمتعلم اللغة الإنجليزية في ترجمتها. يمكن أن يكون المعنى الحرفي والمعنى

المجازي وبعضها (Parameswarappa S. & Narayana V.N، ٢٠١٢).

ترجمة الأفعال المركبة صعبة لأنها يجمع بين الأفعال والحرف وكل الجمع مع حرف مختلفة تعني المعنى

المختلف. ولعل السبب في ذلك، ترجمة الأفعال المركبة لا يمكن تناولها من خلال تحليل الأجزاء الفردية على

حدة وذلك لأن ترجمتها منفصلا لن يكون لها المعنى الصحيح للكلمات. وبالإضافة إلى ذلك، الأفعال

المركبة الإنجليزية تتمتع بالسمات الدلالية والبنوية التي تجعل صعبة في فهم المعنى والترجمة إلى لغة أخرى لأن

ها كثير من المعنى المختلف وفقا لسياق الجملة المناسبة والكلمة التي تأتي بعدها. وهكذا ترجمة الأفعال

المركبة ينبغي أن ننظر في سياق الجملة المناسبة (Felicia Oluchukwu Asadu، ٢٠١٥).



الفصل الثالث: منهجية البحث

مقدمة

هذا الباب عبارة عن توصيف دقيق للإجراءات التي قامت بها الباحثة أثناء هذا البحث، وذلك للإجابة على التساؤلات التي تمت صياغتها في بداية هذا البحث، من أجل الوصول إلى الأهداف التي سعت هذه الدراسة لتحقيقها، حيث يشتمل هذا الباب على الطرق منهج البحث التي تستخدمها الباحثة في هذا البحث، وشم التطرق إلى إجراءاتها، والكيفية التي تمت بها جمع المعلومات وتحليلها. يستهدف هذا البحث إلى معرفة مدى دقة ترجمة الأفعال المركبة الإنجليزية إلى العربية عبر الترجمة الآلية "جوجل".

١،٣ منهج البحث وأداته

ينبغي على الباحث أن يتعرف جيدا على منهج البحث لإكمال البحث. والمنهج هو الطريقة التي يتبعها الباحث في دراسته لإكتشاف الحقيقة من خلال تتبع الأشياء المعلومة. ويلعب دورا هاما في كشف الإجابة من المشكلة والحصول على النتائج. منهج البحث هو عبارة عن مجموعة من الأساليب التي يتم استخدامها من أجل القيام برصد الظواهر العلمية والمعارف التي يكتشفها الباحثون. عند أبو زينة وآخرون (٢٠٠٥) تصنف البحوث حسب مناهجها إلى نوعين: أي كمية ونوعية.

البحث الكمي هو البحث الذي يهتم بجمع البيانات من خلال استعمال أدوات قياس كمية يجري تطبيقها على عينة ممثلة للمجتمع الأصلي وتتم معالجة تلك البيانات بأساليب إحصائية. أما البحث النوعي هو البحث الذي يعتمد على دراسة الظاهرة في ظروفها الطبيعية باعتبارها مصدرا مباشرا للبيانات، ويتم عرض البيانات بطريقة وصفية تستخدم الكلمات والصور ونادرا ما تستخدم الأرقام. وفي هذا البحث لا